Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak stałem się wielki, i rozwinąłem się ponad wszystkich, którzy byli przede mną w Jerozolimie, a ponadto pozostała mi mądrość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak stałem się wielki. Osiągnąłem więcej niż wszyscy moi poprzednicy w Jerozolimie. A ponadto mogłem korzystać z mądrości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak stałem się większy i możniejszy niż wszyscy, którzy byli przede mną w Jerozolimie. W dodatku moja mądrość pozostała przy mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak stałem się wielkim i możniejszym nad wszystkich, którzy byli przede mną w Jeruzalemie; nadto mądrość moja zostawała przy mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przeszedłem bogactwy wszytkie, którzy przede mną byli w Jeruzalem, mądrość też została ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I stałem się większy i możniejszy od wszystkich, co byli przede mną w Jeruzalem; w dodatku mądrość moja mi została. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak stałem się wielki, i przewyższałem wszystkich, którzy byli przede mną w Jeruzalemie; nadto pozostała mi mądrość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W potędze i bogactwie prześcignąłem wszystkich poprzednich władców Jerozolimy, mądrość zaś mnie nie opuszczała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak stałem się większym i możniejszym od wszystkich, którzy żyli przede mną w Jerozolimie. A przede wszystkim nadal mogłem używać swej mądrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stałem się większym i możniejszym od wszystkich moich poprzedników w Jeruzalem; nadto i mądrość moja mi pozostała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я звеличився і додав понад всіх, що були переді мною в Єрусалимі. І моя мудрість встановлена була в мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak stałem się wielkim i możniejszym od wszystkich, którzy byli przede mną w Jeruszalaim; przy tym zostawała też przy mnie moja mądrość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stałem się większy, i przewyższyłem każdego, kto był przede mną w Jerozolimie. Nadto pozostała mi moja mądrość. |